

Lingua e traduzione inglese II (M-Z)

Anno accademico:	2007-2008
Titolo del corso:	Lingua e Traduzione Inglese II
Docente:	Prof. Richard Burket e Prof. Marina Cacioppo Lettore di madrelingua inglese: Dott. Matthew Furfine
Settore scientifico-disciplinare:	Lingua e Traduzione – Lingua Inglese– L- Lin./12
Anno di corso:	II anno
Semestre:	1
Numero totale di crediti:	9 cfu
Carico di lavoro:	Attività frontale: 60 (Ore di lezione settimanali: 6) Studio individuale: 180 Conversazione: 40 (Ore di esercitazioni settimanali: 4) TOTALE: 280
Prerequisiti:	Si considera già acquisita una competenza comunicativa in lingua inglese pari al “livello autonomo” o “Threshold Level” (B1 del Quadro comune di riferimento europeo).
Obiettivi formativi:	Alla fine del corso lo studente dovrà essere in grado di : <ul style="list-style-type: none"> • interagire con una certa scioltezza e spontaneità che rendono possibile un’interazione naturale con i parlanti nativi senza sforzo per l’interlocutore fino ad acquisire una competenza comunicativa in lingua inglese pari al “livello autonomo” o “Vantage Level” secondo i parametri del Common European Framework e del Portfolio europeo delle lingue [B2]; • comprendere le idee principali di testi complessi su argomenti sia concreti che astratti, comprese le discussioni tecniche nel suo campo di specializzazione; • riconoscere e risolvere i problemi più comuni legati alla traduzione dall’inglese in italiano; • produrre un testo chiaro e dettagliato su un’ampia gamma di argomenti e spiegare un punto di vista su un argomento fornendo i pro e i contro delle varie opzioni.
Contenuto del corso:	Una parte del corso sarà dedicata alla lettura e traduzione dall’inglese all’italiano, e prenderà in esame testi di media difficoltà tratti da quotidiani, periodici, testi di attualità o specialistici, in lingua inglese, che saranno analizzati da diversi punti di vista (morfo-sintattico, lessicale, stilistico e comunicativo). Dopo un’attenta lettura dei testi analizzati, per una piena comprensione, si passerà alla traduzione in italiano, facendo particolare attenzione alle difficoltà che si possono incontrare e agli errori

	<p>più frequenti ad essa connessi.</p> <p>Una parte del corso è mirata allo sviluppo dell'abilità di comprensione di testi scritti e dell'abilità di scrittura. Ha come obiettivo la composizione di testi scritti di tipo argomentativo, attraverso attività di produzione guidata e libera, partendo sempre dall'analisi strutturale e morfo-sintattica di testi modello.</p> <p>Saranno infine sviluppate anche le abilità di comprensione e produzione orale attraverso attività d'ascolto che saranno lo spunto per conversazioni riguardanti argomenti di tipo comune e specialistico (topics).</p> <p>Il Lettore di madrelingua inglese sarà responsabile della parte del corso mirata a rinforzare sia le abilità di <i>Spoken English</i> sia la comprensione dei concetti grammaticali e comunicativi contenuti nei testi di riferimento. Inoltre condurrà uno studio specifico dei <i>phrasal verbs</i> in inglese, compreso l'analisi morfologica e semantica e l'impostazione di un corretto metodo di studio autonomo. Si ricorda che il corretto uso dei <i>phrasal verbs</i> spesso fa la differenza tra una conoscenza scolastica ed una padronanza "da madrelingua" di ESL.</p> <p>STRUTTURE GRAMMATICALI (GRAMMAR AND USAGE)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Passive Forms • Present and Past Tenses: usage • Modal Verbs • Future Tenses • Conditionals • Infinitive or -ing form • Reported Speech • Comparatives and Superlatives • Phrasal and Prepositional Verbs <p>TOPICS</p> <ul style="list-style-type: none"> • ICT language and terminology • Brands • The World of Work • Globalization • Trade, business, money • Education • Homes, places and cities • The press and the media • Travelling & Tourism <p>N.B.: SI RITENGONO GIÀ ACQUISITE LE COMPETENZE MORFO-SINTATTICHE E LESSICALI DEL I ANNO.</p>
<p>Testi di riferimento:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • A. Clare & J.J. Wilson, <i>Total English</i>, Intermediate, Student's Book (with DVD) + Workbook (with CD), Longman, 2006. • D.E. Zemach & L.A. Rumisek, <i>Academic Writing</i>, Macmillan, 2005. • M. Vince & G. Cerulli, <i>Inside Grammar</i>, Macmillan, 2005, oppure R. Murphy, <i>English Grammar in Use</i>, 3rd ed., Cambridge University Press, 2004.

	<ul style="list-style-type: none"> • M. Furfine, <i>Introduzione ai “Phrasal Verbs”</i>, Sellerio, 2006. • <u>Dizionari</u>: <i>Macmillan English Dictionary</i> (ult. ed.), oppure A.S. Hornby, <i>Oxford Advanced Learner’s Dictionary</i> (ult. ed.).
Metodi didattici:	<ul style="list-style-type: none"> • Lezione frontale • Modalità e-learning
Struttura della verifica del profitto:	<p>La prova d’esame prevede una prova scritta e una prova orale.</p> <p>La prova scritta comprende:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. una composizione scritta in lingua inglese di circa 150-200 parole; 2. la traduzione dall’inglese in italiano di un brano dalla lunghezza approssimativa di 200 parole; 3. una prova di comprensione di un testo scritto di circa 350 parole 4. un test grammaticale con esercizi di varia tipologia. <p>La durata totale della prova scritta sarà di 180 minuti (3 ore) a disposizione degli studenti, suddivisi nel seguente modo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 60 minuti complessivi per lo svolgimento del test grammaticale e la lettura e comprensione del brano; - 120 minuti complessivi per lo svolgimento della traduzione e della produzione scritta. <p>N.B.: È CONSENTITO L’USO DEL SOLO DIZIONARIO MONOLINGUE UNICAMENTE PER LE PROVE DI TRADUZIONE E COMPOSIZIONE; È VIETATO L’USO DI QUALSIASI DIZIONARIO PER IL TEST GRAMMATICALE E LA LETTURA E COMPrensIONE DEL BRANO.</p> <p>La prova orale consisterà in un colloquio su argomenti indicati in programma alla voce topics, il cui testo di riferimento è Total English. Inoltre sarà argomento di discussione della prova orale il libro di M. Furfine.</p>
Lezioni:	<ul style="list-style-type: none"> • Lunedì 12-14 (Aula 12 Polo Didattico) • Martedì 12-14 (Aula 10 Polo Didattico) • Giovedì 12-14 (Aula 10 Polo Didattico)
Esercitazioni con il Lettore	<ul style="list-style-type: none"> • Lunedì 10-12 Gruppo M-Z (Aula 12 Ingegneria Meccanica) • Martedì 14-16 Gruppo M-Z (Aula 12 Ingegneria Meccanica)
Ricevimento:	Per appuntamento
E-mail:	m.cacioppo@unipa.it reburket@cpros.com matthewf@libero.it
Calendario esami 2007-8	<ul style="list-style-type: none"> • Appello scritto: da stabilire • Primo Appello orale: da stabilire • Secondo Appello orale: da stabilire
Lingua di insegnamento:	inglese
Altro:	http://147.163.11.3/moodle